



新东方学校英语文库
NEW ORIENTAL SCHOOL



英语口语 超强纠错

邱政政 / JESSIE ZHANG 编著

PERFECTING ENGLISH FOR CHINESE SPEAKERS

世界图书出版公司

PERFECTING ENGLISH
FOR
CHINESE SPEAKERS



美国口语超强纠错

邱政政 Jesie Zhang 编著

世界图书出版公司

北京·广州·上海·西安

图书在版编目(CIP)数据

美国口语超强纠错/邱政政,(美)张杰西编著. - 北京:世界图书出版公司北京公司,2002.5

ISBN 7-5062-4984-7

I.美... II.①邱...②张... III.英语,美国-口语-语法 IV.H314

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 024647 号

美国口语超强纠错

编 著:邱政政 Jessie Zhang

责任编辑:白 芳 马晓燕

执行编辑:潘素勤

装帧设计:高 人

出 版:世界图书出版公司北京公司

(北京朝内大街 137 号 邮编 100010 电话 64077922)

销 售:各地新华书店和外文书店

印 刷:北京市金马印刷厂

开 本:850×1168 1/32 印张:5.75

字 数:144 千

版 次:2002 年 5 月第 1 版 2002 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 7-5062-4984-7/H·399

定价:12.00 元



前言

Super Remedy for
American English Errors

可以说,笔者从小到大印象深刻的事情并不多,可谈起学习口语,还真有件事难以忘却。记得那是在上大学的时候,笔者曾结识一位从美国 Columbia University (哥伦比亚大学) TC (Teachers' College) 来中国访问的应用语言学教授。那是在北京的寒冬腊月里,一次请他到寒舍小叙,他刚进门,我就很友好的请他将外衣脱掉,以防出门着凉: You'd better take off your coat for fear that maybe you will catch a cold or something outside. 没想到这第一句话就立刻让对方板起了面孔;当时我丈二和尚,摸不着头脑,还有些理直气壮,于是双方对视了许久……后来才得知自己犯了个语用学上的错误。听这位教授讲 you'd better 这个结构常用于上级对待下级或长辈对待晚辈的情况,以表示关切呵护之意;我方觉豁然开朗,感到当时那种说法是很不礼貌的。后来教授让我不妨用 You are better off 来代替 You'd



better, 这样会得体一些。

千万别小看这些口语错误,与老外交流时,这样的情况即便十万分注意,也难以完全避免,特别是对于我们中大多数以英语作为第二语言的学习者而言,由于没有国外生活的经历,在国内又很少能跟美国朋友保持长期的交流,因而对美国的历史文化以及美国人的思维模式认识得不够充分或者说不够深入,从而在交流中冒出各种各样五花八门的语言错误,甚至所谓的 Chinglish (中国式英语)。更可怕的是犯了错误,自己却全然不知。这就是中美跨文化交际中的顽疾,若不能及时指明和避免,便会导致交流的失败,甚至更糟。此种事例,不胜枚举。

比如:

“口语”是 Oral English 还是 Spoken English?

“非洲裔美国人”是 Black, Negro, 还是 African American?

“搞错了”是 make a mistake 还是 Wrong?

“帮忙”是 give somebody a hand 还是 give somebody one's hand?

“你是我的一部分!”是 You are part of me 还是 You are a part of me.

“各付个的”是 Go Dutch 还是 Split it!

鉴于以上原因,我与美国口语教学领域的专家 Jessie Zhang 共同编著了这本《美国口语超强纠错》。本书从美国生活的八种独特视角出发: 1、DAYS OF OUR LIVES(生活

点滴)2、DEAD SERIOUS ABOUT HEALTH(请多保重!)3、AT YOUR SERVICE(我为人人)4、SHOPPING IS GOOD(美好购物)5、STUDENT FOR LIFE(成长的烦恼)6、WORKPLACE(职场生涯)7、GOLDEN WEST TOUR(走遍北美)8、THE FUN STUFF(娱乐无极限),对大量中国人与美国人口语交流中的典型错误进行辨析和纠正;同时附以大量对美国文化背景及美国人思维模式的介绍,还有大量由 Jessie 亲自绘制的卡通漫画,使读者在轻松愉快的氛围中领悟到用 American Way of Thinking 思考、表达问题的快感。

最后补充一点,虽然本书是一本口语纠错的书,但笔者不要求大家平时讲口语时谨小慎微;恰恰相反,笔者鼓励大家大胆甚至肆无忌惮地说英文。有这样一句话: You know knowledge is pretty thin stuff unless mixed with experience. 知识是稀薄的,若不与实践结合在一起,知识只不过是抽象的一种空洞形式而已。所以口语是在不断犯错误的同时,在通过对它们加以识别和纠正的基础上得以提高的。

真诚感谢新东方学校俞敏洪校长和包凡一副校长,以及所有大胆讲英语、敢于犯错误的同学,你们的帮助和积累是本书成型的重要原因。

好了,张开你的尊口,犯些错误吧!

邱政政

2002年4月



目 录

Contents

DAYS OF OUR LIVES 生活点滴 (1).

Family Matters 凡人琐事 (1)

1. It's no good... (1)

2. careless / carefree (2)

3. be open to / be open with / be frank with (3)

4. institute / institution (3)

5. alternatively / alternately (4)

6. late / former / ex - (4)

7. point of view / view / opinion (5)

8. flat / apartment (6)

9. know / get to know (6)

10. to and fro? (7)

11. regards / regard (7)

12. smash / slam (8)

13. in average / on average (9)



14. dispose / dispose of (9)
 15. all / whole (10)

Girlfriends and Boyfriends 谈情说爱 (10)

1. chance / luck (10)
 2. datable / available (11)
 3. search / seek (13)
 4. relation / relationship (13)
 5. cheat / cheat on (14)
 6. opposite / opposed (15)

Eating Out 下馆子 (15)

1. raw / rare (15)
 2. one side fried (16)
 3. put in an order now / order (16)
 4. hors d'oeuvre / appetizer (17)
 5. Double double? (17)
 6. pay / buy / get (18)
 7. tough / tender (19)
 8. supply / serve (19)
 9. relevant / relative (20)
 10. traffic? (21)
 11. make me fit / good for my health (22)
 12. wrong / mistake (22)



13. destroy / spoil / ruin(23)

The Farmer's Market 农贸市场(24)

1. production / produce / product(24)

2. selection / option(25)

3. vegetables / herbs(26)

4. cook / chef(26)

5. eating / eaten(27)

6. near / nearby(27)

7. tasteful / tasty(28)

8. room / space(29)

DEAD SERIOUS ABOUT HEALTH 请多保重!(30)

Anti - Denti 最怕是牙医(30)

1. A good set of teeth?(31)

2. clean / brush(31)

3. bad smell / bad breath(31)

4. show one's teeth(32)

5. very awake / wide awake(33)

I Feel Funny 我怎么了?(34)

1. clearly / spaced out(34)

2. diagnose(35)

3. HIV virus / HIV(35)



4. continuously / continually (36)
5. disease / illness (36)
6. healthy / well / better (37)
7. very painful / a lot of pain (37)
8. knock on wood (38)
9. lately / recently (39)
10. spaded / spayed (39)

○ AT YOUR SERVICE 我为人人 (41)

Civil Servant 民不怕官 (41)

1. Next! (42)
2. Are you pregnant? (42)
3. serve / servile (43)
4. You failed! (44)
5. kudo / kudos (44)
6. presume / assume (45)
7. official / officious (45)
8. uninterested / disinterested (46)

Bank and Post Office 银行和邮局 (47)

1. checking account / savings account (47)
2. ratio / rate (47)
3. active / current (48)
4. bank check / certified check (48)
5. in small change? (48)



6. security box / safe deposit box	(49)
7. exchange / cash out	(50)
8. take cash out of / cash advance	(50)
9. delay / hold	(51)
10. report / statement	(51)
11. overdraft / overdrawn	(52)
12. high limit / upper limit	(52)
13. up to	(53)
14. passport / passbook	(53)
15. By air or by surface?	(53)
16. normal / regular	(54)
17. printed post / printed matter	(55)
18. rubbish mail / junk mail	(55)
19. report / declare	(56)
20. memorable / commemorative	(56)

SHOPPING IS GOOD 美好购物 (58)

To Buy or Not to Buy 挑挑拣拣 (58)

1. color / shade	(58)
2. closet / wardrobe	(59)
3. loud / quiet	(60)
4. try on / try out	(61)
5. become / become of	(61)
6. dress / wear	(62)
7. in fashion	(62)



8. label / tag	(63)
9. size	(63)
10. leisure / casual	(64)
11. on the contrary / in contrast	(65)
12. appreciate / appreciate it	(65)
13. suspect / doubt	(66)

***The Gift Stories* 礼物故事** (66)

1. pass out / pass away	(67)
2. worth / value	(68)
3. it	(68)
4. send / give / get	(69)
5. mobile phone / cell phone	(71)
6. High technique society?	(71)
7. latest or last?	(71)
8. on last Christmas	(72)
9. bring or take?	(73)
10. in warrantee?	(74)
11. real / really	(74)
12. discount	(75)
13. break / burst	(75)
14. brand / make	(76)
15. dispute / debating / deliberating	(77)
16. both	(78)
17. habit / custom	(79)
18. all together / altogether	(80)

19. suggest (80)
 20. refuse / reject (80)
 21. on one's way to (82)
 22. incident / accident (82)
 23. fairly / much / rather (83)

STUDENT FOR LIFE 成长的烦恼 (84)

Scatterbrain Jessie 云里雾里 (84)

1. expire / overdue (84)
 2. remind ... of / remind ... to (85)
 3. can / may (85)
 4. hand in / hand up (86)
 5. forget doing / forget to do (86)
 6. concentrated / concentrating (87)
 7. by trade / by profession (88)
 8. politician (88)

Teachers or Weirdoes? 老师还是怪物? (89)

1. very fascinated? (89)
 2. influence / influential (90)
 3. show / give (90)
 4. active / out - going (91)
 5. chat / chatting (92)
 6. ashamed / embarrassed (92)
 7. oral / spoken (93)



8. always / keep (93)

9. end up / end (95)

What Kind of Language Do They Speak? E 时代语言 (96)

1. bone / enveloped (96)

2. burn (beam, rip, ...) (97)

3. pirate (98)

4. save / reduce (99)

5. job vacancy / job posting (99)

WORKPLACE 职场生涯 (101)

Interview with the Vampire 过英新桥 (101)

1. reach / meet (102)

2. wealth / asset (103)

3. me and my brother / my brother and I (104)

4. benefit / advantage (104)

5. I don't care about money (105)

6. payment / pay (106)

7. be concerned with / about / for (106)

8. B.S. / B.Sc. (107)

9. suitable (for) / be suited to (107)

10. permission / permit (109)

11. emigrant / immigrant (109)

12. nationalized / naturalized (110)



13. Really! (110)
 14. Regretful? (111)

Office Blunderbuss 洋相出不尽 (111)

1. eighty staffs? (111)
 2. twenty past eight o'clock? (112)
 3. an off day / a day off (113)
 4. rise / raise (113)
 5. recommend (114)
 6. sleep late / sleep in (114)
 7. sleep out (115)
 8. out of order (116)
 9. dress down (116)
 10. more perfect? (116)
 11. humiliated / humiliating (117)
 12. intrude / intrude on (118)
 13. teach (119)

Coffee Time 咖啡时间 (119)

1. dish (119)
 2. out of the question (120)
 3. I lied! (120)
 4. You are lying! (121)
 5. pretty / naive (121)
 6. intimate partner (122)



7. smell / smell of (123)
 8. boozier? (124)
 9. in a chair / on a chair (125)

GOLDEN WEST TOUR 走遍北美 (126)

Niagara Falls 尼亚加拉大瀑布 (126)

1. magic / magical (126)
 2. length / breadth (127)
 3. landscape / scenery (128)
 4. historical / historic (128)
 5. fare / toll (129)
 6. even (129)

Las Vegas 赌城风云 (130)

1. dull / bored (131)
 2. enough (131)
 3. spare / save (132)
 4. in / on (133)
 5. wait on / wait for (133)
 6. vacancy / vacancies (134)
 7. double / twin beds (134)
 8. washing / laundry (135)
 9. shadow / shade (135)
 10. Pack your baggage? (136)
 11. travel / trip / journey (137)

Flying Too Slow 飞车之旅 (138)

1. with / at (... speed) (138)
2. pull out / pull over (139)
3. Overspeed? (139)
4. surely / definitely (140)
5. spend / have (141)
6. by / in (141)

I'm Afraid of Flying. 惧怕飞行 (142)

1. kidnapped / hijacked (142)
2. explode / blow up (143)
3. far / far away (143)
4. fight against / fight (144)
5. frightened by / frightened of (144)

THE FUN STUFF 娱乐无极限 (146)**Movie and Music 音乐与电影** (146)

1. alternative music (146)
2. Bomb —— good or bad? (147)
3. consider (148)
4. discuss / discuss about well - known / well known (148)
5. music kind / music genre (149)
6. Black? (150)